

DESAFIOS NA TRADUÇÃO DA BÍBLIA



Miss. Gino e Tate

DESAFIOS NA TRADUÇÃO DA BÍBLIA

Comitê de Evangelismo e Missões – CEM

Como Comitê de Evangelismo e Missões temos o privilégio de ter um contato mais próximo de cada missionário adotado pela nossa igreja, ler suas cartas e relatórios, participar de suas vitórias e lutas e orar por cada uma delas. Junte-se a nós nessa prazerosa missão, participando das reuniões do CEM, às terças-feiras, às 19h. Aguardamos vocês!

A seguir, trecho da carta dos missionários Gino e Tate, que atuam na área de Tradução da Bíblia, evangelismo e plantação de igrejas, entre o povo Parakanã, no sul do Pará. O casal é missionário da ALEM e é adotado pelo CEM/IPN para sustento financeiro parcial e oração. Lembre-se desse casal querido em suas orações.

Xinguara, 03 de março de 2024

Caro Companheiro de Jugo!

Estamos em Xinguara, descansando e nos preparando para a próxima viagem à aldeia. Queremos passar algumas informações do que fizemos e planejamos para os próximos meses.

No início de fevereiro, fizemos uma consultoria de Salmos em Brasília. Foram consultados 18 salmos, incluindo o salmo 119. Exatamente neste salmo há muitos termos semelhantes (Palavra de Deus, mandamentos, preceitos, estatutos, leis) e tivemos que gastar algum tempo discutindo como usar e qual o termo adequado. Imaginem que estes termos são semanticamente confusos em português, tanto que as versões bíblicas não são completamente coerentes; a Odete fez a tradução e gastou tempo pesquisando as versões em português; agora imaginem estes detalhes em uma língua de um povo de contato recente?! A dificuldade é grande, e precisamos das orações para termos discernimento de como e quando mudarmos, para sermos sensíveis tanto à voz do Senhor quanto à voz do povo sobre qual é a melhor forma de traduzir.

Isto posto, queremos dizer que nosso trabalho continua avançando, mas sempre precisamos lapidar e melhorar a tradução. Gino e eu terminamos a revisão final de I Pedro para enviar para consultoria. Já foi concluído o primeiro rascunho da tradução de Apocalipse. Os capítulos 1 a 8 estão aguardando consultoria, queremos aprimorar os outros capítulos para envio à consultoria ainda neste ano. A marcação das consultorias não depende de nós, mas de algum consultor disponível, pelo que precisamos de suas orações por isso também.

